

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa ust mędrca to łaska,* głupca zaś pożerają własne wargi: ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wypowiedzi mędrca to łaska, głupca niszczą wargi:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa z ust mądrego są łaskawe, ale wargi głupca pożerają jego samego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowa ust mądrego są wdzięczne; ale wargi głupiego pożerają go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowa ust mądrego wdzięczność, a wargi głupiego zrzucą go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z ust mędrca [wychodzą] słowa przyjemne, a wargi głupca gubią jego samego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa z ust mędrca zyskują uznanie, ale głupca gubią jego własne wargi:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa mędrców to sama przyjemność, a gdy głupiec otworzy swe usta – połyka samego siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa, które wychodzą z ust mądrego, zjednują mu przychyłność. Ale to, co wargi głupiego wymówią, prowadzi do jego zguby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa [wychodzące] z ust mędrca są łaską, ale wargi głupca gubią jego samego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слова уст мудрого ласка, і губи безумного його затоплюють.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wdzięczne są słowa z ust mędrca; ale pochłaniają go wargi głupca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa ust mędrca oznaczają łaskę, lecz wargi głupiego połykają go.

¹⁾ łaska, ἡ (chen), χάρις, lub: (1) to wdzięk; (2) zapewniają mu łaskę (l. przychyłność).